

**NGHỊ ĐỊNH THƯ VỀ NGỪNG BẮN Ở MIỀN NAM VIỆT-NAM VÀ VỀ CÁC BAN LIÊN HỢP QUÂN SỰ** do các bên tham gia Hội nghị Pa-ri về Việt-nam ký kết tại Pa-ri ngày 17-1-1973, hoàn toàn giống văn bản Nghị định thư do Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa và Chính phủ Hoa-kỳ ký kết ở các điều: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, chỉ khác ở phần mào đầu và ở điều 19 với nội dung như sau:

**Phần mào đầu:**

« Các bên tham gia Hội nghị Pa-ri về Việt-nam,

Thực hiện đoạn đầu điều 2, điều 3, điều 5, điều 6, điều 16 và điều 17 của Hiệp định về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt-nam ký vào ngày này, quy định việc ngừng bắn ở miền Nam Việt-nam và việc thành lập các Ban liên hợp quân sự bốn bên và hai bên,

Đã thỏa thuận như sau:

.....»

**Điều 19:**

« Nghị định thư này sẽ có hiệu lực khi đại diện toàn quyền của các bên tham gia Hội nghị Pa-ri về Việt-nam ký. Tất cả các bên có liên quan sẽ thi hành triệt để Nghị định thư này.

*Làm tại Pa-ri ngày hai mươi bảy tháng giêng năm một nghìn chín trăm bảy mươi ba, bằng tiếng Việt-nam và tiếng Anh. Bản tiếng Việt-nam và bản tiếng Anh đều là những bản chính thức và có giá trị như nhau.»*

**Cuối văn bản có chữ ký của:**

- Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa NGUYỄN DUY TRINH
- Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ cách mạng lâm thời Cộng hòa miền Nam Việt-nam NGUYỄN THỊ BÌNH
- Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Hoa-kỳ W. RĂU-GIÔ
- Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Việt-nam cộng hòa TRẦN VĂN LẮM

**NGHỊ ĐỊNH THƯ VỀ VIỆC TRAO TRẢ NHÂN VIÊN QUÂN SỰ BỊ BẮT, THƯỜNG DÂN NƯỚC NGOÀI BỊ BẮT VÀ NHÂN VIÊN DÂN SỰ VIỆT-NAM BỊ BẮT VÀ GIAM GIỮ** do Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa và Chính phủ Hoa-kỳ ký kết tại Pa-ri ngày 27-1-1973.

## NGHỊ ĐỊNH THƯ

của Hiệp định về chấm dứt chiến tranh,  
lập lại hòa bình ở Việt-nam

**VỀ VIỆC TRAO TRẢ NHÂN VIÊN QUÂN SỰ BỊ BẮT, THƯỜNG DÂN NƯỚC NGOÀI BỊ BẮT VÀ NHÂN VIÊN DÂN SỰ VIỆT-NAM BỊ BẮT VÀ GIAM GIỮ**

Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa với sự thỏa thuận của Chính phủ cách mạng lâm thời Cộng hòa miền Nam Việt-nam,

Chính phủ Hoa-kỳ với sự thỏa thuận của Chính phủ Việt-nam cộng hòa,

Thực hiện điều 8 của Hiệp định về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt-nam ký vào ngày này, quy định việc trao trả nhân viên quân sự bị bắt, thường dân nước ngoài bị bắt và nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ,

Đã thỏa thuận như sau :

## VIỆC TRAO TRẢ NHÂN VIÊN QUÂN SỰ BỊ BẮT VÀ THƯỜNG DÂN NƯỚC NGOÀI BỊ BẮT

### Điều 1

Các bên ký kết Hiệp định sẽ trao trả những nhân viên quân sự của các bên bị bắt nói ở điều 8 (a) của Hiệp định như sau :

— Tất cả nhân viên quân sự của Hoa-kỳ và của các nước ngoài khác nói ở điều 3 (a) của Hiệp định bị bắt sẽ được trao trả cho các nhà chức trách của Hoa-kỳ ;

— Tất cả nhân viên quân sự Việt-nam bị bắt, thuộc các lực lượng vũ trang chính quy hoặc không chính quy, sẽ được trao trả cho hai bên miền Nam Việt-nam ; những người này phục vụ dưới sự chỉ huy của bên miền Nam Việt-nam nào thì sẽ được trao trả cho bên miền Nam Việt-nam đó.

### Điều 2

Tất cả những thường dân bị bắt thuộc quốc tịch Hoa-kỳ hoặc của bất cứ nước ngoài nào khác nói trong điều 3 (a) của Hiệp định sẽ được trao trả cho các nhà chức trách Hoa-kỳ. Tất cả những thường dân nước ngoài khác bị bắt sẽ được trao trả cho các nhà chức trách của nước mà họ là công dân, do một trong các bên ký kết sẵn sàng và có khả năng làm việc đó.

### Điều 3

Các bên sẽ trao đổi vào ngày hôm nay danh sách đầy đủ những người bị bắt nói trong điều 1 và điều 2 của Nghị định thư này.

### Điều 4

a) Việc trao trả tất cả những người bị bắt nói ở điều 1 và điều 2 của Nghị định thư này sẽ được hoàn thành trong vòng sáu mươi ngày kể từ ngày ký Hiệp định, với nhịp độ không chậm hơn nhịp độ rút các lực lượng của Hoa-kỳ và của các nước ngoài khác ra khỏi miền Nam Việt-nam nói ở điều 5 của Hiệp định.

b) Những người ốm nặng, bị thương hoặc tàn phế, những người già và phụ nữ sẽ được trao trả trước. Những người còn lại sẽ được trao trả theo cách trao trả hết gọn số người ở từng nơi giam giữ hoặc theo thứ tự bị bắt trước sau, bắt đầu từ những người bị giam giữ lâu nhất.

### Điều 5

Việc trao trả và tiếp nhận những người nói ở điều 1 và điều 2 của Nghị định thư này sẽ tiến hành ở những địa điểm thuận tiện cho các bên liên quan. Các địa điểm trao trả sẽ được Bản liên hợp quân sự bốn bên thỏa thuận. Các bên sẽ bảo đảm an toàn cho nhân viên làm nhiệm vụ trao trả hoặc tiếp nhận những người đó.

### Điều 6

Mỗi bên sẽ trao trả tất cả những người bị bắt nói trong điều 1 và điều 2 của Nghị định thư này, không được trì hoãn và sẽ tạo điều kiện dễ dàng cho việc trao trả và tiếp nhận họ. Các bên giam giữ không được từ chối hoặc trì hoãn việc trao trả với bất cứ lý do gì, kể cả lý do người bị bắt đã bị truy tố hoặc bị kết án vì bất cứ nguyên do gì.

## VIỆC TRAO TRẢ NHÂN VIÊN DÂN SỰ VIỆT-NAM BỊ BẮT VÀ GIAM GIỮ

### Điều 7

a) Vấn đề trao trả nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ ở miền Nam Việt-nam sẽ do hai bên miền Nam Việt-nam giải quyết trên cơ sở các nguyên tắc của điều 21 (b) của Hiệp định đình chỉ chiến sự về Việt-nam ngày 20 tháng 7 năm 1954 được viết như sau :

« Danh từ *thường dân bị giam giữ* có nghĩa là tất cả những người đã tham gia bất cứ dưới hình thức nào vào cuộc đấu tranh vũ trang và chính trị giữa đôi bên, và vì thế mà đã bị bên này hay bên kia bắt và giam giữ trong khi chiến tranh ».

LawSoft \* Tel: +84-8-3845 6684 \* www.ThuVienPhapLuat.com

b) Hai bên miền Nam Việt-nam sẽ làm việc đó trên tinh thần hòa giải và hòa hợp dân tộc, nhằm chấm dứt thù hận, giảm bớt đau khổ và đoàn tụ các gia đình. Hai bên miền Nam Việt-Nam sẽ gắng hết sức mình để giải quyết vấn đề này trong vòng chín mươi ngày sau khi ngừng bắn có hiệu lực.

c) Trong vòng mười lăm ngày sau khi ngừng bắn có hiệu lực, hai bên miền Nam Việt-nam sẽ trao đổi danh sách các nhân viên dân sự Việt-nam bị mỗi bên bắt và giam giữ và danh sách những nơi giam giữ họ.

### **VIỆC ĐỐI XỬ VỚI NHỮNG NGƯỜI BỊ BẮT TRONG THỜI GIAN HỌ BỊ GIAM GIỮ**

#### **Điều 8**

a) Tất cả nhân viên quân sự của các bên và thường dân nước ngoài của các bên bị bắt sẽ luôn luôn được đối xử nhân đạo và phù hợp với tập quán quốc tế.

Họ sẽ được bảo vệ chống lại mọi hành động bạo lực xúc phạm đến tính mạng và thân thể, nhất là việc giết hại họ bằng mọi hình thức, việc làm cho họ bị tàn phế, việc tra tấn, nhục hình và mọi hành động xúc phạm đến nhân cách, phẩm giá con người. Không được cưỡng ép họ tham gia lực lượng vũ trang của bên giam giữ.

Họ phải được ăn, mặc, ở đầy đủ và được chăm sóc về y tế theo nhu cầu của tình hình sức khỏe. Họ được phép trao đổi bưu thiếp, thư từ với gia đình và được nhận quà.

b) Tất cả nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ ở miền Nam Việt-nam sẽ luôn luôn được đối xử nhân đạo và phù hợp với tập quán quốc tế.

Họ sẽ được bảo vệ chống lại mọi hành động bạo lực xúc phạm đến tính mạng và thân thể, nhất là việc giết hại họ bằng mọi hình thức, việc làm cho họ bị tàn phế, việc tra tấn, nhục hình và mọi hành động xúc phạm đến nhân cách, phẩm giá con người. Các bên giam giữ không được từ chối hoặc trì hoãn việc trao trả họ với bất cứ lý do gì, kể cả lý do người bị bắt đã bị truy tố hoặc bị kết án vì bất cứ nguyên do gì. Không được cưỡng ép họ tham gia lực lượng vũ trang của bên giam giữ.

Họ phải được ăn, mặc, ở đầy đủ và được chăm sóc về y tế theo nhu cầu của tình hình sức khỏe. Họ được phép trao đổi bưu thiếp, thư từ với gia đình và được nhận quà.

#### **Điều 9**

a) Đề góp phần cải thiện điều kiện sinh hoạt của nhân viên quân sự của các bên bị bắt và thường dân nước ngoài của các bên bị bắt, trong vòng mười lăm ngày sau khi ngừng bắn có hiệu lực, các bên sẽ thỏa thuận về việc chỉ định hai Hội hồng thập tự quốc gia hoặc nhiều hơn để đi thăm mọi nơi giam giữ nhân viên quân sự bị bắt và thường dân nước ngoài bị bắt.

b) Đề góp phần cải thiện điều kiện sinh hoạt của nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ, trong vòng mười lăm ngày sau khi ngừng bắn có hiệu lực, hai bên miền Nam Việt-nam sẽ thỏa thuận về việc chỉ định hai Hội hồng thập tự quốc gia hoặc nhiều hơn để đi thăm mọi nơi giam giữ nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ.

### **ĐỐI VỚI NHỮNG NGƯỜI CHẾT VÀ MẤT TÍCH**

#### **Điều 10**

a) Ban liên hợp quân sự bốn bên sẽ bảo đảm phối hợp hành động của các bên trong việc thực hiện điều 8 (b) của Hiệp định. Khi Ban liên hợp quân sự bốn bên đã chấm dứt hoạt động của mình thì một tổ liên hợp quân sự bốn bên sẽ được duy trì để tiếp tục nhiệm vụ đó.

b) Đối với những nhân viên dân sự Việt-nam bị chết và mất tích ở miền Nam Việt-nam, hai bên miền Nam Việt-nam sẽ giúp đỡ nhau tìm kiếm tin tức về những người bị mất tích, xác định vị trí và bảo quản mồ mã của những người bị chết, trên tinh thần hòa giải và hòa hợp dân tộc, phù hợp với nguyện vọng của nhân dân.

### **CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC**

#### **Điều 11**

a) Các Ban liên hợp quân sự bốn bên và hai bên có trách nhiệm quy định ngay các thể thức thực hiện các điều khoản của Nghị định thư

này phù hợp với trách nhiệm của từng Ban liên hợp theo điều 16 (a) và điều 17 (a) của Hiệp định.

Trong khi thi hành nhiệm vụ của mình, trong trường hợp các Ban liên hợp quân sự không thể thỏa thuận về một vấn đề liên quan đến việc trao trả những người bị bắt thì họ sẽ yêu cầu sự giúp đỡ của Ủy ban quốc tế.

b) Ngoài những tổ đã quy định trong Nghị định thư về ngừng bắn ở miền Nam Việt-nam và về các Ban liên hợp quân sự, Ban liên hợp quân sự bốn bên sẽ thành lập một Tiểu ban và những tổ liên hợp quân sự cần thiết về những người bị bắt để giúp Ban làm nhiệm vụ.

c) Từ khi ngừng bắn bắt đầu có hiệu lực cho đến khi Ban liên hợp quân sự hai bên có thể hoạt động, các đoàn đại biểu của hai bên miền Nam Việt-nam trong Ban liên hợp quân sự bốn bên sẽ thành lập một Tiểu ban và những tổ liên hợp quân sự lâm thời để thực hiện nhiệm vụ đối với những nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ.

d) Ban liên hợp quân sự bốn bên sẽ cử những tổ liên hợp quân sự để quan sát việc trao trả những người nói trong các điều 1 và 2 của Nghị định thư này, tại mỗi nơi ở Việt-nam mà những người đó đang được trao trả và tại những nơi giam giữ cuối cùng mà từ đó những người này sẽ được đưa đến những nơi trao trả. Ban liên hợp quân sự hai bên sẽ cử những tổ liên hợp quân sự để quan sát việc trao trả những nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ tại mỗi nơi ở miền Nam Việt-nam mà những người đó đang được trao trả và tại những nơi giam giữ cuối cùng mà từ đó những người này sẽ được đưa tới những nơi trao trả.

Làm tại Pa-ri ngày hai mươi bảy tháng giêng năm một nghìn chín trăm bảy mươi ba, bằng tiếng Việt-nam và tiếng Anh. Bản tiếng Việt-nam và bản tiếng Anh đều là những bản chính thức và có giá trị như nhau.

*Thay mặt Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa*

Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

**NGUYỄN DUY TRINH**

### Điều 12

Thực hiện điều 18 (b) và điều 18 (c) của Hiệp định, Ủy ban quốc tế có nhiệm vụ kiểm soát và giám sát việc thi hành những điều từ 1 đến 7 của Nghị định thư này bằng cách quan sát việc trao trả nhân viên quân sự bị bắt và thường dân nước ngoài bị bắt và nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ ở mỗi nơi ở Việt-nam có việc trao trả những người đó và ở những nơi giam giữ cuối cùng trước khi những người đó được đưa đến nơi trao trả, bằng cách xem xét các danh sách và điều tra các vụ vi phạm những điều khoản của các điều nói trên.

### Điều 13

Trong vòng năm ngày sau khi ký Nghị định thư này, các bên sẽ công bố và thông báo toàn văn Nghị định thư đến tất cả những người bị bắt nói trong Nghị định thư này mà bên mình đang giam giữ.

### ĐIỀU 14

Nghị định thư của Hiệp định Pa-ri về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt-nam và việc trao trả nhân viên quân sự bị bắt, thường dân nước ngoài bị bắt và nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ sẽ có hiệu lực khi văn kiện này được Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa và Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Hoa-kỳ ký và khi một văn kiện cùng nội dung được Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ cách mạng lâm thời Cộng hòa miền Nam Việt-nam, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Hoa-kỳ và Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Việt-nam cộng hòa ký. Tất cả các bên có liên quan sẽ thi hành triệt để Nghị định thư này.

*Thay mặt Chính phủ Hoa-kỳ*

Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

**W. RÂU-GIÒ**